

NÚMERO 9 (2020)



exlibris

EXLIBRIS

Nº 9

2020

REVISTA DEL DEPARTAMENTO DE LETRAS DE LA FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS, UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Director

Miguel Vitagliano

Codirector

Mariano Vilar

∞

Consejo Editor

Nadia Altschul (University of Glasgow)
Ana Luiza Andrade (Universidade Federal de Santa Catarina)
Raúl Antelo (Universidade Federal de Santa Catarina)
Daniel Balderston (University of Pittsburgh)
Marcelo Burello (Universidad de Buenos Aires)
Nora Catelli (Universitat de Barcelona)
Violeta Demonte (Universidad Autónoma de Madrid)
Edgardo Dobry (Universitat de Barcelona)
Analía Gerbaudo (Universidad Nacional del Litoral)
Jerónimo Ledesma (Universidad de Buenos Aires)
Annick Louis (Université de Reims)
Graciela Montaldo (Columbia University)
Claudia Roman (Universidad de Buenos Aires)
Dardo Scavino (Université de Versailles)
Juan Seguí (Université René Descartes)
Eleonora Tola (Universidad Nacional de Córdoba, Universidad de Buenos Aires)
Mónica Graciela Zoppi-Fontana (Universidade Estadual de Campinas)
Carina Zubillaga (Universidad de Buenos Aires)

Consejo de redacción

Julieta Cardigni
Florencia Ciccone
Gabriel Dvoskin
Carola Pivetta
Maricel Radiminski
María Vicens

∞

Secretarios de redacción

Jorge Luis Caputo
Rodrigo Javier Caresani
Juan Manuel Lacalle

∞

ISSN: 2314-3894

Ilustración de la portada

Sireno (detalle), de Mercedes Alonso (2015)
Técnica mixta sobre papel y montaje digital

Una mirada desde la alcantarilla
puede ser una visión de mundo

la rebelión consiste en mirar una rosa
hasta pulverizarse los ojos

Alejandra Pizarnik, *Árbol de Diana*, 1962

ÍNDICE

PRESENTACIÓN por Carina Zubillaga.....	7
DOSSIER. VOCES DEL CONTINENTE: ACCIONES Y REFLEXIONES DESDE Y PARA LAS LENGUAS QUE NOS HABITAN	
Introducción por Beatriz Gualdieri.....	10
Tensiones y desafíos en la construcción de comunidades de investigación para la Revitalización Cultural y Lingüística por Felipe Curivil Bravo.....	15
Retos en la enseñanza del kichwa como lengua de herencia en un programa de formación docente para la EIB en la Amazonía peruana por Fernando Antonio García Rivera.....	25
El avañe'ẽ en la gran ciudad. Los desafíos que enfrenta el idioma guaraní en Buenos Aires por Verónica Gómez.....	37
Del discurso a la práctica. Los desafíos pendientes del proceso de Reingeniería Académica de la UNIBOL Quechua “Casimiro Huanca” por Daniel Guzmán Paco.....	50
Tecnologías de la Información y Comunicación para la revitalización cultural y lingüística por Libertad Pinto Rodríguez.....	64

**ENSEÑANZA. LA ENSEÑANZA DE LATÍN EN EL NIVEL MEDIO Y SUPERIOR:
EXPERIENCIAS, DESAFÍOS, PROPUESTAS**

Introducción
por Mariana Ventura.....75

Uso de la traducción en la enseñanza del latín en el nivel superior
por Mariana Ventura.....80

Otra vía al latín. Testimonios y recursos
por Sergio Antonini y Verónica Díaz Pereyro.....97

Ephesi matrona: una propuesta de trabajo para literatura latina en la escuela media
por Gisela Carrera Fernández.....116

ENSEÑANZA. EDUCACIÓN SEXUAL INTEGRAL

ESI con todas las letras: una invitación
por Ana Camarda y Gabriela Zunino.....129

**ENSEÑANZA. EL GÉNERO Y LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS:
LOS DEVENIRES DE LA INCLUSIÓN**

Introducción. Entre la universidad y la calle: reflexiones en torno a la emergencia feminista
por Laura Arnés.....132

Lectoras *de* –o leídas *por*– la ESI. Notas sobre los “modos de leer”
por Florencia Angilletta.....137

ESI ¿con todas las Letras? Un recorrido por los planes de estudio de la formación de
profesores/as de Letras en la Ciudad de Buenos Aires
por Jesica Baez.....144

Filología clásica y perspectiva de género: itinerarios y desafíos de su enseñanza en la
formación de grado
por Jimena Palacios.....156

¿Hojas de estilo para el lenguaje inclusivo? Un análisis acerca de las prácticas de corrección
de estilo en el ámbito editorial
por Carolina Tosi.....169

INVESTIGACIÓN

La emergencia de la crítica literaria en Argentina: en torno a Pedro Goyena por Alejandro Romagnoli.....	180
Notas sobre humor, poesía y política en Roberto Santoro por María Agustina Catalano.....	197
Mario Levrero. El aburrimiento de la crítica por Pablo Vergara.....	211
La reconfiguración del estado de literatura en las producciones de Fernanda Laguna por Julieta Novelli.....	224
La literatura española en lengua castellana y los estudios ibéricos: una revisión crítica por Marcelo Topuzian.....	240
Estudiantes frente a sus textos: dimensiones discutidas y revisadas en la escritura digital y colaborativa por Lucía Godoy.....	257

RESEÑAS

Sobre <i>Ficciones lesbianas: literatura y afectos en la cultura argentina</i> , de Laura Arnés por Carolina Rossini	279
Sobre <i>Escritos Desobedientes. Historias de hijas, hijos y familiares de genocidas por la memoria, la verdad y la justicia</i> , de Carolina Bartalini y Verónica Estay Stange (eds.) por Omar Farina.....	283
Sobre <i>Géneros literarios medievales</i> , de Ana Basarte y Luciana Cordo Russo (comps.) por Agustina Miguens.....	286
Sobre <i>Lectoras del siglo XIX. Imaginarios y prácticas en la Argentina</i> , de Graciela Batticuore por María José Schamun.....	290
Sobre <i>Epistolario</i> , de José Bianco por Manuela Barral.....	293
Sobre <i>Le roi Arthur, un mythe contemporain</i> , de William Blanc por Juan Manuel Lacalle.....	298
Sobre <i>Elogio de la traducción. Complicar el universal</i> , de Barbara Cassin por Julieta Abella.....	304

Sobre <i>The intellectual world of the Italian Renaissance. Language, philosophy, and the search for meaning</i> , de Christopher Celenza por Alejo Perino.....	307
Sobre <i>Correspondencia teórica. Cartas sobre problemas literarios</i> , de Gustave Flaubert por Daniel Rosemberg.....	310
Sobre <i>La ardiente aventura. Cartas y documentos inéditos de Evar Méndez, director del periódico Martín Fierro</i> , de Carlos García y Martín Greco por Luciana Del Gizzo.....	314
Sobre <i>Ensayos y estudios de literatura argentina</i> , de Noé Jitrik por María Uehara.....	319
Sobre <i>Ensayos eslavos. Poesía, teatro, narrativa</i> , de Eugenio López Arriazu por Andrés Goldberg.....	322
Sobre <i>Historia de una investigación</i> , de Enriqueta Muñiz por Victoria García.....	326
Sobre <i>Enigmas de la Casa del Placer</i> , de Sor Juana Inés de la Cruz por Ana Mañeru Méndez.....	332
Sobre <i>Medieval Imagery in Today's Politics</i> , de Daniel Wollenberg por Juan Manuel Lacalle.....	336

PRESENTACIÓN

Carina Zubillaga
Universidad de Buenos Aires
CONICET
carinazubillaga@hotmail.com

En tiempos de peligros y cuidados imprevistos, de desafíos nuevos y de cambios de rutinas y prácticas, se presenta el Número 9 de *Exlibris*, un espacio que como ya planteaba su primer número busca, en su continuidad, seguir alentando debates de proyección y relieve cultural de variada índole, en especial en momentos como este en que la reflexión resulta una contracara luminosa posible de la oscuridad.

El presente número se abre con el *dossier* “Voces del continente: acciones y reflexiones desde y para las lenguas que nos habitan”, que introduce Beatriz Gualdieri y que, a partir de propuestas pedagógicas y de investigación latinoamericanas diversas, postula una recuperación identitaria por medio de la lengua. Felipe Curivil Bravo desarrolla en su artículo las tensiones en la construcción de comunidades de investigación para la revitalización de las lenguas indígenas, mediante el planteo de estrategias múltiples y a través de la constitución de comunidades de investigación intercultural. Fernando Antonio García Rivera aborda los retos en la enseñanza del kichwa como lengua de herencia en el marco del Programa de Formación de Maestros Bilingües de la Amazonía Peruana (FORMABIAP); su aprendizaje como segunda lengua obedece al uso del castellano como lengua predominante en estas comunidades, en atención a los cambios en las políticas nacionales culturales en Perú en favor de la diversidad lingüística. El trabajo de Verónica Gómez trata acerca de las particularidades del idioma guaraní en Buenos Aires, a través de su experiencia como docente. Daniel Guzmán Paco se centra en las etapas pendientes del proceso de Reingeniería Académica de la Universidad Indígena Boliviana Comunitaria Productiva Intercultural Quechua “Casimiro Huanca” (UNIBOL Quechua), en tanto proyecto que busca construir y consolidar una educación superior propia desde una perspectiva productiva, comunitaria, intercultural y descolonizadora. Libertad Pinto Rodríguez, finalmente, analiza el uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) para la revitalización cultural y lingüística, focalizando en la visibilización de las lenguas originarias en Bolivia y Chile, a partir de experiencias concretas llevadas a cabo con el quechua y el aymara.

En esta oportunidad, la sección *Enseñanza* presenta propuestas variadas. En la primera, “La enseñanza de latín en el nivel medio y superior: experiencias, desafíos, propuestas”, coordinada por Mariana Ventura, una serie de trabajos originales dialogan acerca de la enseñanza de latín, esencialmente sobre sus retos actuales. Considerando las diversas perspectivas de abordaje de esta temática, fundamentalmente los estudios históricos, los aportes se centran en prácticas alternativas al método corriente gramática-traducción que tienen en cuenta el presente de esa enseñanza en Argentina mediante experiencias concretas. Según esta orientación, Mariana Ventura focaliza en la posibilidad de optimizar la traducción como herramienta didáctica para la adquisición de la lengua. Sergio Antonini y Verónica Díaz Pereyro, por otro lado, analizan la aplicación de los métodos inductivo-contextual y comunicativo a la enseñanza de latín, en particular en su relación con un mayor y mejor acceso a los textos. Gisela Carrera Fernández, por último, desarrolla su trabajo a partir de la experiencia de enseñanza de lengua y literatura latinas en el nivel medio. A continuación, Ana Camarda y Gabriela Zunino introducen el debate sobre la vinculación y articulación en los diversos niveles educativos y las prácticas sociales cotidianas al pensar sobre géneros, sexualidades, diversidades y educación, en el marco de la Educación Sexual Integral. Como parte de estos planteos, se presentan dos *dossiers*, uno en este número (centrado en la ESI en la Universidad, y coordinado por Laura Arnés y Jimena Palacios) y otro que saldrá en el próximo (acerca de los abordajes de la ESI en la Escuela Media). El primero, “El género y la Facultad de Filosofía y Letras: los devenires de la inclusión”, reúne una serie de trabajos sobre el tema de la ESI en la Universidad, analizando la incorporación de la perspectiva de género de manera transversal en los programas de las asignaturas de la carrera de Letras y los desafíos que plantea, cuya introducción está a cargo de Laura A. Arnés. Florencia Angilletta discute en su trabajo las vinculaciones entre ESI, género, la carrera de Letras y los modos de leer tensionados entre fuerzas revolucionarias e institucionales. Jesica Baez revisa los planes de estudio de la formación de profesores/as de Letras en la Ciudad de Buenos Aires para analizar qué contenidos curriculares vinculados a la educación sexual son parte de esa formación. Jimena Palacios enfoca la perspectiva de género en la enseñanza de las lenguas clásicas en la formación de grado, a través del repaso por los contenidos y recursos propuestos en los programas, correspondientes a los últimos cinco años, de las asignaturas dictadas por el Departamento de Lenguas y Literaturas Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Carolina Tosi estudia las prácticas de corrección de estilo en el ámbito editorial, focalizando en el lenguaje inclusivo y su circulación más allá de las normas impuestas. La presentación de la sección que realiza Arnés subraya la necesidad de plantear un debate que trascienda lo académico en función de las transformaciones sociales y culturales actuales, manteniendo el dinamismo como fundamento de la reflexión y la acción.

La sección *Investigación* presenta seis artículos que, de una manera u otra, también rescatan el cuestionamiento de los límites disciplinares y el reconocimiento de la diversidad en la investigación literaria. La crítica literaria como objeto de estudio es el eje del artículo de Alejandro Romagnoli, quien a través de la figura de Pedro Goyena avanza en el período de emergencia de esta crítica en Argentina a fines del siglo XIX y comienzos del siglo XX. María Agustina Catalano rescata las décadas del 60 y 70 también en Argentina mediante el análisis de Roberto Santoro: poeta lúdico, irreverente, más cercano al humor que al tono solemne o elegíaco característico de parte de las producciones de la época, para dar cuenta del potencial crítico de la risa como otro de los modos de contrarrestar la violencia política. Pablo Vergara estudia la relación de Mario Levrero con la crítica de su obra, en este caso la uruguaya, centrándose en la productividad de esta relación conflictiva en la constitución de la figura autoral desde los años 70 en adelante. Julieta Novelli se

adentra en la producción de Fernanda Laguna como poeta que expande los límites de la literatura en los vínculos de la palabra con las artes visuales y, más ampliamente, la experimentación formal. Marcelo Topuzian retoma líneas de indagación recientes acerca de las traducciones y las identidades colectivas, postulando interrogantes sobre la relación entre centros y periferias, entre el abordaje comparatista y las literaturas nacionales. Lucía Godoy analiza la temática de la escritura digital y colaborativa de los estudiantes de nivel secundario y superior de Buenos Aires, a partir de un estudio de casos múltiples y problematizando el presente y futuro de este tipo de actividades según los diferentes niveles educativos de esos estudiantes.

Completan el número quince reseñas de obras publicadas recientemente.

Agradecemos, finalmente, a Mercedes Alonso por ceder su fotograma “Sireno” para la portada de este número, que propone otra forma posible de reconocer la diversidad como apuesta crítica.